

Comparer deux logiciels de traduction automatique, Google Translate et Systran

Prenons quelques tests très simples :

	Google Translate	Systran
Phrases simples	J'ai appelé Jean hier > I called John yesterday	J'ai appelé Jean hier > I called jean yesterday
Phrases ambiguës	La petite brise la glace > the flies like an arrow	La petite brise la glace > gentle breeze ice
Phrases moyennes	Je ne sais pas comment dire "mot en français > I do not know how to say « word » in french	Je ne sais pas comment dire "mot en français > I do not know how to say « French word »
Proverbe	Il pleut des cordes > it is raining cats and dogs	Il pleut des cordes > it is raining cats and dogs
Traduction français allemand	Je parle allemand > ich spreche Deutsch	Je parle allemand > ich spreche Deutsch
Traduction proverbe français en allemand	Il pleut des cordes > es regnet Katze und Hunde	Il pleut des cordes > es regnet von den Seilen

Nous pouvons d'abord noter que lorsqu'on prend l'anglais pour langue source, dans les deux logiciels de nombreuses langues cibles sont alors disponibles. Cependant, dès lors que l'on prend l'allemand pour langue source, le nombre de langues cibles disponible diminue singulièrement.

Google translate prend dans ces derniers cas en charge un nombre un peu plus élevé de langues que Systran. De plus, lorsque l'on tape un mot que Google n'est pas capable de traduire, celui-ci propose ou une correction dans l'orthographe du mot demandé, ou une autre langue à laquelle pourrait appartenir ce mot.

Analysons maintenant le tableau présent ci-dessus : on constate qu'en ce qui concerne les phrases simples, les logiciels remplissent parfaitement leur rôle, que ce soit en anglais ou dans d'autres langues. Pour les phrases légèrement plus complexes, systran semble mal délimiter les guillemets, ce qui ici change le sens de la phrase, et donne donc une traduction faussée. Pour les phrases ambiguës, on peut remarquer que les deux systèmes de traduction y apportent deux traductions de deux sens différents. Enfin, en ce qui concerne les proverbes, la traduction est pour les deux logiciels tout à fait adéquate entre l'anglais et une deuxième langue. Cependant, pour les autres cas (comme ici, du français à l'allemand) le résultat est beaucoup moins satisfaisant. En effet, dans le cas de systran, le logiciel traduit mot à mot le proverbe (et donc ne restitue pas le proverbe tel qu'il est utilisé en allemand) tandis que dans le cas de google, la traduction donnée est celle mot à mot de l'expression idiomatique anglaise (ce qui n'est pas non plus la véritable expression en allemand).

Ajoutons à ceci un court exemple sur un texte : la traduction, dans les deux cas, bien qu'approximative, est compréhensible. Elle est d'une qualité un peu meilleure chez Systran. Cependant, la traduction de texte pourrait être améliorée si la traduction n'était pas faite aussi mot à mot (notamment en ce qui concerne l'ordre des mots, qui n'est pas forcément le même en anglais et en français – langues qui ont été testées ici). On parle alors d'aller « vers un schéma général », car on voit bien que les deux logiciels de traduction passent d'abord par une analyse syntaxique et une représentation syntaxique avant de vraiment s'interroger sur le sens. Cela est visible notamment au niveau des proverbes, ou dans les langues autres que l'anglais, la phrase

Comparer deux logiciels de traduction automatique, Google Translate et Systran

est traitée telle qu'elle. C'est aussi visible quand, dans les textes, l'ordre des mots est gardé similaire à l'ordre des mots d'origine dans la langue cible.